

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wystarczające — uczniowi, aby stałby się, jak — nauczyciel jego, i — sługa jak — pan jego. Jeśli — Gospodarza belzebubem nazywają, ile bardziej — domowników Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wystarczające uczniowi aby stałby się jak nauczyciel jego i niewolnik jak pan jego jeśli gospodarza Belzebubem nazwali ile bardziej domowników jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	wystarczy uczniowi, by stał się jak jego nauczyciel, a słudze jak jego pan; jeśli gospodarza nazwali Beelzebulem,* ** tym bardziej jego domowników! ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wystarczające uczniowi, aby stał się jak nauczyciel jego, i niewolnik jak pan jego. Jeśli pana domu Belzebulem przezwali, ile bardziej domowników jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wystarczające uczniowi aby stałby się jak nauczyciel jego i niewolnik jak pan jego jeśli gospodarza Belzebubem nazwali ile bardziej domowników jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wystarczy uczniowi, by się stał jak jego nauczyciel, a słudze jak jego pan. Jeśli gospodarza nazwali Beelzebulem, tym bardziej jego domowników!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wystarczy uczniowi, że będzie jak jego mistrz, a sługa jak jego pan. Jeśli gospodarza nazywali Belzebubem, o ile bardziej <i>będą</i> tak <i>nazywać</i> jego domowników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	<i>Dosyć uczniowi, aby był jako mistrz jego, a sługa jako Pan jego; jeźlić gospodarza Beelzebubem nazywali, czem więcej domowniki jego nazywać będą.</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dosyć uczniowi, aby był jako mistrz jego, a słudze, jako pan jego. Jeśli gospodarza Beelzebubem nazwali, <i>jakoż</i> daleko więcej domowniki jego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wystarczy, jeśli uczeń będzie jak jego nauczyciel, a sługa jak jego pan. Jeśli pana domu przezwali Belzebubem, to o ileż bardziej nazwą tak jego domowników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wystarczy uczniowi, aby był jak jego mistrz, a sługa jak jego pan; jeśli gospodarza Belzebubem nazwali, <i>tym</i> bardziej jego domowników!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wystarczy, jeśli uczeń będzie jak jego nauczyciel, a sługa jak jego pan. Jeśli pana domu nazwali Beelzebulem, to o ileż bardziej jego domowników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wystarczy, że uczeń stanie się jak jego nauczyciel, a sługa jak jego pan. Jeżeli Belzebubem nazwali

¹⁾ Beelzebub, Βεελζεβοὺλ, l. Baal-Zebul, czyli: Najwyższy Baal l. Księżę Baal, władca demonów (<x>470 12:24</x>); bóstwo ugar. z panteonu Filistynów. Belzebub, בעל-זבוב, jest przekruceniem tego imienia i znaczy: Pan much (<x>120 1:2</x>).

²⁾ <x>470 12:24</x>; <x>480 3:22</x>; <x>490 11:15</x>

			gospodarza, to tym bardziej jego domowników.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wystarczy uczniowi, by się stał jak jego nauczyciel, a sługa — jak jego pan. Jeśli gospodarza nazwali Belzebubem, to o ile bardziej należących do jego domu!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dobrze jest, gdy uczeń osiągnie to, co nauczyciel, a sługa to, co jego pan. Skoro pana domu przezwali Belzebubem, to tym gorzej nazwą domowników.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wystarczy, że uczeń dorówna nauczycielowi, a niewolnik panu. Jeżeli pana domu nazwali Beelzebulem, to o ileż bardziej jego domowników!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Досить учневі стати таким, як його вчитель, а рабові - як його пан. Коли господаря назвали Вельзевулом, то скільки більше скажуть на його домашніх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wystarczające jest uczniowi aby stałby się tak jak nauczyciel jego, i niewolnik tak jak utwierdzający pan jego. Jeżeli tego absolutnego władcę domu jako Bee(l)zebula w naddatku nazwali, jak licznem bardziej tych domowników jego!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dosyć uczniowi, aby był taki jak jego mistrz, a sługa jak jego pan. Jeśli gospodarza Beelzebubem nazwali, czym więcej nazwą jego domowników.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wystarczy, jeśli talmid jest jak jego rabbi, a sługa jak jego pan. Skoro zatem głowę domu nazwali ludzie Ba'al-Zibbul, o ileż bardziej oczerniać będą jego domowników!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	wystarczy, by uczeń stał się jak jego nauczyciel, a niewolnik jak jego pan. jeśli ludzie nazywają Beelzebubem gospodarza, czyż tym bardziej nie nazwą tak jego domowników?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wystarczy, że będą jak ich nauczyciel lub pan. Skoro Mnie, pana domu, nazwano Belzebubem, władcą demonów, to tym bardziej spotka to domowników.